Curriculum vitae

Name – Svetlana Ivashkiv

Locality – Ukraine

Date of birth: 18/12/1978

E-mail: iceleen2005@yahoo.com, iceleen2005@gmail.com

Phome: 095 809 60 53

LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/svetlana-ivashkiv

Facebook: https://www.facebook.com/svetlana.ivashkiv

Languages:Ukrainian (native), Russian (native), English (B2), German (B2)

OBJECTIVE: position of Technical translator

SUMMARY: I possess the personal features like accuracy, digging into details, easy-training, communication efficiency, time-management, responsibility, strong skills in work performance as team-player, excellent memory, multitasking, targeted on result, self-organized
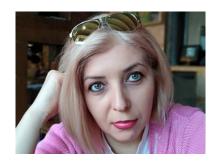
➢   Experience as Senior technical translator

➢   Experience at TOA Ukraine as help desk support engineer

➢   Experience in OK Google projects

➢   Experience in localization of software

➢   Experience in translation of technical texts "on site"

WORK EXPERIENCE

19.08.08 till now: Freelance translator and PM

Responsibilities: translation from/into Russian, Ukrainian, English and German languages. Areas: localization, technical texts, documents and manuals for mobile equipment (applications and API). During my work as a freelance translator I've learned to work in remote teams, I've learned to find solutions under pressure (time, scope) and in force majeure circumstances (blackouts, absence of Internet-connection etc), I've learned to work with different translation tools, to understand localization workflow. I've also performed many interesting projects for Google, Cisco, SAP, Microsoft Office 365 and Cisco Academy study courses

06.11.07 19.08.08: technical translator at Kharkov Bearing Plant (HARP) http://www.harp.ua Translation of standards, users' manuals, practices, agreements, contracts, correspondence from/into English, German

08.12.06- 05.08.07: senior translator and PM at «Merefjanskaya Glass Company» http://msk.net.ua
Responsibilities: translation of work instructions, budget offers, certificates, description of equipment operating principles from/into English, German. During my work as Senior technical translator at Merefjanskaya Glass-company I've learned to manage people (at the same time there were up to 5 people in the department). I've learned to adapt to continuously changing requirements of technical documentation, to work in team of technical experts, to check availability of necessary resources, to maintain time-management. I've learned to study very quickly as the glass plant was in constant need of technical documentation in various areas.

03.10.2005 – 22.08.2006: help desk engineer at TOA "Ukraine" http://www.toa-ukraine.com
Responsibilities: monitoring and control of software operation, file-uploads, fixing of bugs during software functioning, on-line technical support of foreign clients. During my work as Support department engineer with knowledge of foreign languages at TOA I've performed functions of a support department team member and help-desk contact person. I've learned some processes and workflow of IT-industry

EDUCATION
1995-1999 People's Ukrainian Academy
Bachelor degree in applied linguistics.
Assistant-translator with English and German languages

1999-2000 Kharkov National Pedagogical University
Master of Arts in foreign pholology for English and German languages

HOBBIES

Chess, billiards, reading books

If you are interested in my candidature, you can reach me using details bellow:

➤   +38 095 8096053 mobile (Telegram, Viber)
➤   iceleen2005@yahoo.com my main e-mail
➤   iceleen2005@gmail.com my alternative e-mail
➤   iceleen2005 – Skype

SAMPLES OF MY WORS

Specialization: IT-marketing and IT-safety (English - Russian)

SOURCE	TARGET
Securing your data centre can be challenging, with factors such as asymmetric traffic, custom applications and high traffic volumes to be routed out and inspected.	Обеспечение безопасности центра обработки данных может быть сложной задачей с учетом таких факторов как асимметричный трафик, пользовательские приложения и большие объемы трафика, которые необходимо направлять и проверять.
With integrated security across your extended network, keeping your data secure isn't an obstacle.	Для интегрированной системы безопасности в расширенной сети защита ваших данных - это не проблема.
Instead, it gives your organisation the freedom to explore the new digital business opportunities available today.	Напротив, такая система безопасности дает вашей организации свободу в изучении новых возможностей цифрового бизнеса, которые доступны сегодня.
Find out how you can eliminate gaps in security coverage and protect the entire network with security that's embedded everywhere.	Узнайте как устранить «пробелы» в безопасности и защитите всю сеть с помощью глобальной системы безопасности.
*** Advanced Malware Protection (AMP) goes beyond point-in-time capabilities and is built to protect organizations before, during, and after an attack.	Защита от усовершенствованных вредоносных программ от компании ***, Advanced Malware Protection (AMP), выходит за рамки сиюминутных возможностей и создана для защиты организаций до, во время и после атаки.

Specialization: Heavy machinery (English - Russian)

SOURCE	TARGET
F.1 Check and Preparation of Foundations It is the SUBCONTRACTOR's responsibility to supply the material needed for the shimming and leveling of foundations and t carry out the following checks and works before making the lifts: a) check that the arrangement of the foundation bolts complies with the layout of the equipment drawing;	F.1 Проверка и подготовка фундаментов В обязанности СУБПОДРЯДЧИКА входит поставка материала, необходимого для выравнивания поверхности фундамента, и проведение следующих проверок перед началом подъемных работ: а) Проверка расположения болтов фундамента в соответствии со схемой на чертежах оборудования;
b) the surface of the foundation shall be chipped and brushed (chisel for a thickness of 0.2 - 0.5 mm) to remove the weak upper layer of the concrete, damage concrete, and ay oil-soaked concrete areas. Prior to grouting, loose concrete or dust shall be removed preferably by compressor.	б) Поверхность фундамента должна быть обработана и выровнена жесткой щеткой (на толщину 0,2-0,5 мм) для снятия верхнего непрочного слоя бетона, поврежденных участков и участков, впитавших масло. Перед заливкой раствора необходимо удалить отставший цемент и пыль с помощью сжатого воздуха.

Specialization: STATEMENT OF WORK (English - Ukrainian)

SOURCE	TARGET
2.1.1 In the source storage room the Contractor shall install two (2) dual technology (passive infrared and microwave) motion sensors. The alarms shall provide a zone of protection covering the radioactive sources and any penetration into the room, (i.e., door) (two (2) sensors total). 2.1.2 The Contractor shall install one (1) dual technology (passive Infrared and microwave) Motion Sensor in the room adjoining the source storage room and two (2) dual technology (passive Infrared and microwave) Motion Sensor in the accelerator room. The alarms shall provide a zone of protection covering any penetration into the room, (i.e., door) (three (3) sensors total).	2.1.1 У складських приміщеннях джерел Підрядник повинен встановити два (2) датчики руху з подвійною технологією (пасивне інфрачервоне та мікрохвильове випромінювання). Сигналізація повинна забезпечувати зону захисного покриття, яка покриває радіоактивні джерела та усі проведення до приміщення (напр. двері) (загалом 2 (два) датчики). 2.1.2 Підрядник повинен встановити один (1) датчик руху з подвійною технологією (пасивне інфрачервоне та мікрохвильове випромінювання) у приміщенні, що межує із складським приміщенням джерел, а також два (2) датчики руху з подвійною технологією (пасивне інфрачервоне та мікрохвильове випромінювання) у приміщенні прискорювача. Сигналізація повинна забезпечувати зону захисного покриття, яка покриває радіоактивні джерела та усі проведення до приміщення (напр. двері) (загалом 3 (три) датчики).